



Nitatahtoltiá wan
nitahbiloá pan notahtol.
Pajapan nawatahtol.

Leo y escribo
en mi lengua. **Nahua
del Sur Pajapan.**



DIRECTORIO

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

Lic. Héctor Mauricio López Velázquez
Director General del INEA

Créditos a la presente edición

Coordinación general
Celia del Socorro Solís Sánchez

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Margarita de la Cruz Hernández

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Miguel Angel Recillas González
Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Oscar Tlalmis Jiménez

Adaptación para la población hablante en
lengua indígena
Eliseo Antonio Martínez
Arturo Bautista Morales

Asesoría académica
Eric Job Torrescano Valle

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Gabriel Niebles Sánchez
Laura de la Torre Rodríguez
Samantha Sainz Alvarez

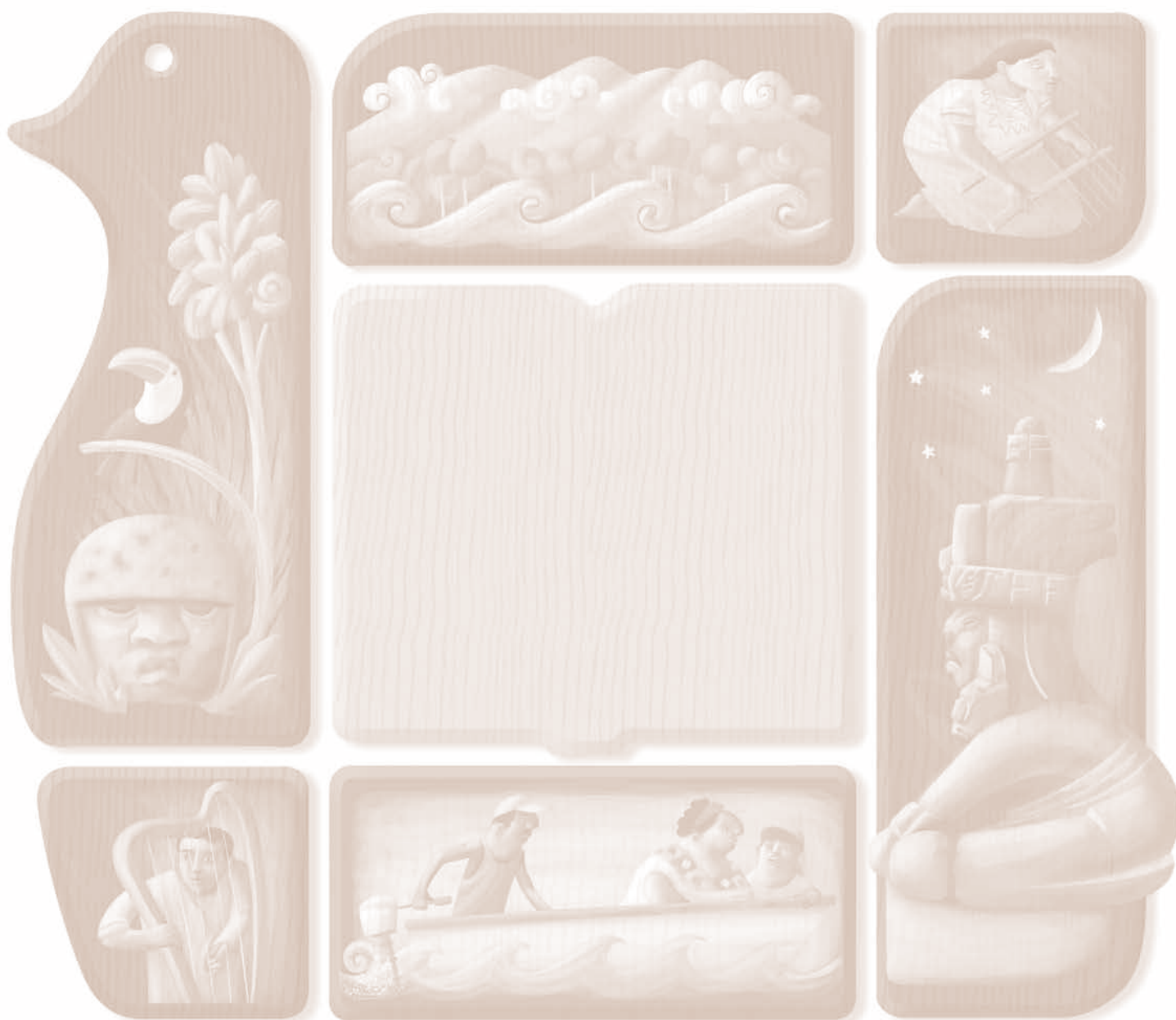
Diseño e ilustración
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Jesús García Morales
Ricardo Pérez Rovira

Leo y escribo en mi lengua. Nahua del Sur Pajapan. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2016 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, Ciudad de México, C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Impreso en México





Axtonaextilis

Pan hin tahtoltapehpenilis timisnextiliáh sehsé tahtolmeh yah onogeh pan Ama' pal yah momaxtiá, pan Ama' gan titatahtoltiáh wan pan Gohgolocholama'. Hin ginegi ma mispalewi iga xikbayehyego yah gipiá hon weyaktahbilolmeh yah monextiáh pan hin tamaxtilamameh.

Hin Tahtoltapehpenilis moyektalihto' gen nigah moihtoá, pan lah izquierdoh monextiá tahtolis yah té yawi gihtoti wan pan lah derechoh ono' itahtolis yah gihtosnegi. No monextiá se geh gin gen tiá tikchati sehsé tahtolis pan se Tahkoltahtoltzin.

Hin tahtolmeh yah gicháh tahtoltapehpenilis moyektalihtogeh gen ono' tahbiloltzitzin pan totahtol, anga atiktechos tahtolmeh wan nochi tahbilolmeh hon iga moihibilohkeh tahtolmeh yah amoyektahtoltiáh pan nochi altepe', sehsé tahtolmeh yah tiltiktahtol yah awel moihibiloáh pan Nawa o tahtolmeh yah gipiáh sió' itahtolis pan hin amameh.

Tikcháh iga hin tahtoltapehpenilis ma yektapalewi pan yektegipanolmeh yah tikchati pan mo Ama' pal yah momaxtiá wan ba' tiktahtoltis Ama' gan titatahtoltiáh.

¡Tiknegih iga xikchá motamaxtilis!

¿Gen mochá Tahtoltapehpenilis?

Tahtolmeh moyektalihdogeh gen ono' tahbiloltzitzin pan totahtol pan lah izquierdoh pan ixiwioyo. Tayegapan tiktechoti té gihtosnegi wan maninsan se gen hin iga gen mochá.

Tahtol iga ma motemo



moonogokama'

Té gihtosnegi o té gihtoá



Té gihtosnegi:

Ama' yah misihliá iga geman tiwalah pan hin taltegiapanolis.

Gen hin:

Pan tamaxtilgahli monegi xiktemaga moonogokama'.

Gen hin





achitamaxtilis

Té gihtosnegi:

Nechigolis tamatilis o gelewalis.

Gen hin:

Xikyegitta Achitamaxtilis 1 pal Ama' pal yah momaxtiá.

altepetzin

Té gihtosnegi:

Tahli gan chantitogeh o gan onogeh tahtagameh.

Gen hin:

Pedro walah pan taltegiplanolis pan altepetzin San José.

altepe'

Té gihtosnegi:

Tahli gan chantitogeh yah gin tachilihto' tegiwahgahli.

Gen hin:

Neh nichantito' pan altepe' Pajapan.

**ama' yah ginextiá
tamatilismeh yah
mogelewa'**

Té gihtosnegi:

Temiltilama' gan moihbiloá yah gelewa' yah momaxtiá pan sehsé tamaxtilis.

Gen hin:

Ama' yah ginextiá tamatilismeh yah mogelewa' motemaga axto iga ma nikpewalti noama'yektegipanolis yah tami.

**ama' yah gitahtani
iga sió' ma
mistasohta**

Té gihtosnegi:

Ama' yah gitahtani iga sió' ma mistasohta.

Gen hin:

Monegi iga xiktahtani moama' yah *seguro popular*.

axtonextilis

Té gihtosnegi:

Gan pewa se ama' gan giyekihtoá yah gipiá wan gen moyektalihtogeh taiti'.

Gen hin:

Pan axtonextilis gihtoá iga Ama' pal yah momaxtiá gipiá ome tamaxtilismeh.

**axtosan
tatahtoltilis****Té gihtosnegi:**

Itoga ba' motegipanoá iga hon yah momaxtiá mobayehyegoá yah gintoá se weyaktahbilol, gan gitatoa tenexilismeh, o gitahtoltiá itahtahkohlo.

Gen hin:

Iga ma mochá axtosan tatahtoltilis, xiktatoa tenexilismeh pal weyaktahbilol.

**bayehyegolis pan
tahtol****Té gihtosnegi:**

Hon ba' yekti iga ma moixmati gen moihbiloá totahtol nawa.

Gen hin:

Ba' mochá bayehyegolis tahtol tigixmatiti gen moihbiloá sehsé tahtolmeh.

bayehyegolis pan weyaktahbilol

Té gihtosnegi:

Itoga ba' tegipanoá yah momaxtiá
gibayehyegoá wan giyegitta
bayehyegolismeh yah monegih pal
se weyaktahbilol yah motahtoltih.

Gen hin:

Aman niá nikchatí yektegipanolis pal
bayehyegolis pan weyaktahbilol.

bayehyegolis totahtol

Té gihtosnegi:

Itahkohlo Ama' pal yah momaxtiá
gan mochah yektegipanolmeh
iga magixmatigan gen moihbiloá
totahtol.

Gen hin:

Xiktemo itahkohlo gan ono'
bayehyegolis totahtol.

**gen tiá tikchatí
ihbilolis****Té gihtosnegi:**

Hon gen yawi mochatí iga xigihbilo
se weyaktahbilol.

Gen hin:

Xikchá se iga gen tiá tikchatí ihbilolis.

**gexka monegi ma
moihbilo****Té gihtosnegi:**

Itoga ba' motegipanoá gan yah
momaxtiá gibayehyegoá geman
monegi weyaktahbilol yah gitati.

Gen hin:

Gexka monegi ma moihbilo ginextiá
geman moihbiloá se ama' gan
gitahtani.

**gexka monegi
ma motahtolti/
moihbilo**

Té gihtosnegi:

Ba' monegi iga xigitta tenextilismeh
wan xigihto yah teh tikbayehyegoa
iga nemi panoá.

Gen hin:

Pan gexka monegi ma motahtolti/
moihbilo monegi xigitta hon
tenextilismeh.



**hon amatzin yah
misnotza**

Té gihtosnegi:

Ama' gexka motahtaniliá
tahtagameh iga mayagan pan se
yektegipanolis.

Gen hin:

Tamaxtiani gohma' se amatzin yah
misnotza pal nechigolis yah intah yah
momaxtiáh.

**ihbilolis****Té gihtosnegi:**

Tegipanolis iga ma motaligan
tahtolmeh o bayehyegolismeh wan
tahbiloltzitzin pan se ama'.

Gen hin:

Xikchá se ihbilolis gen tiá tikchatí.

itogalis**Té gihtosnegi:**

Tahtol o tahkoltahtol yah gimaga
itoga se tahbilolis.

Gen hin:

Itogalis pal hin itahkohlo hon
Tamaxtilis 2.

**magagisti****Té gihtosnegi:**

Xikmaga se gagistilis wan itahpalewilis o ixtaga ba' nemi motatahtoltiá.

Gen hin:

Xiktegipanolti tatahtoltilis iga magagisti motahtolis.

matahbiloltoga**Té gihtosnegi:**

Tenextilis o tahbilol pal totoga.

Gen hin:

Pan ama' yah gitahtani iga sió' ma misyekitta monegi xiktali se matahbiloltoga.

mayekgihtogan**Té gihtosnegi:**

Xikchá gagistilis iga xiktahto.

Gen hin:

Xiktachili iga mayekgihtogan hon tahtolmeh.

**moamayo iga
a' teh****Té gihtosnegi:**

Ama' yah gihtoá iga a' hon se taga'.

Gen hin:

Iga xikchá se tahtanilisama' monegi
xikwiá moamayo iga a' teh.

mochasnegi**Té gihtosnegi:**

Tahtolis yah ginextiá tamatilis yah monegi
ma gixmati hon maxtiani pan
tamaxtiltegiplanolis.

Gen hin:

Yah mochasnegi tahtolis iga
xikbayehyego.

moonogokama'**Té gihtosnegi:**

Ama' yah misihliá iga geman tiwalah pan
hin taltegiplanolis.

Gen hin:

Pan tamaxtilgahli monegi xiktemaga
moonogokama'.

moyektahtolti**Té gihtosnegi:**

Xikpata motahtolis iga ma gagisti gen sió'meh.

Gen hin:

Iga ma tiktahtoltigan monegi ma moyektahtolti totahtolis.

**naganamagalis****Té gihtosnegi:**

Tehté lah o gahli gexka monamaga naga'.

Gen hin:

Pan weygahli gan tanamagalo' ono' se naganamagalis.

**nóchisan
gixmatih****Té gihtosnegi:**

Tahtolis yah gihtoá iga hon wewehtahtol gixmatih pan se altepe', wan agixmatih a' itachiwani.

Gen hin:

Wewehtahtol “Taga' wan tayol” yah nóchisan gixmatih.

**tachiwani****Té gihtosnegi:**

Taga' yah gihbiloh se weyaktahbilol.

Gen hin:

Tachiwani: Félix Hernández.

**tahkolama' yah
gihtoá****Té gihtosnegi:**

Hon se ihbilolis yah gitemoá ma gihto pal se tehté, gipiá tahkoltaholmeh wan wel gipiá tenexilismeh.

Gen hin:

Pan tapahtilgahli gitalihkeh se tahkolama' yah gihtoá pal a'tzonpil.

tahkoltahol**Té gihtosnegi:**

Sehsé yah momoyahto' o itahtahkohlo pal se ihbilolis o weyaktahbilol.

Gen hin:

Xiktahtolti yah se tahkoltahol pal hon weyaktahbilol.

tahkoltahtoltzin**Té gihtosnegi:**

Nechigolis tahtolmeh yah tahtoáh pal tehté.

Gen hin:

Xiktali se ✕ pan tahkoltahtoltzin yah melá'.

tahtolamatzin**Té gihtosnegi:**

Hon se tahkoltahtolis yah wel moihbiloá o motahtoltiá yekti iga ma gihtog tehté.

Gen hin:

Xigihbilo se tahtolamatzin pal moye.

tahtolama'**Té gihtosnegi:**

Weyaktahbilol yah mochá iga ma gihto, iga tanamagalo o tegipanolis yah mochá.

Gen hin:

Pan weygahli gan tanamagalo' ono' se tahtolama' iga ginamagah pan.

tahtolbepani**Té gihtosnegi:**

Taga' yah gipata tahtolmeh pal
se tahtol pan sió' iga
magimatigan.

Gen hin:

Tahtolbepani: Eliseo Alfonso.

tahtoltapehpenalis**Té gihtosnegi:**

Se tahtoltapehpenalis hon se tahbilol
gan moihbiloáh, moyektaliáh, miá'
tehtemeh yah monegih ma mogoá,
inkón no wel moihbiloáh itogameh
tahtagameh.

Gen hin:

Luis gichih se tahtoltapehpenalis iga
gigoati meh iga gichati igal.

tamaxtilgahli**Té gihtosnegi:**

Gahli gexka monextiá ma tatahtoltigan
wan ma taihbilogan.

Gen hin:

Nochi chogotzitzin monegi ma yagan
pan tamaxtilgahli.

tamaxtilis**Té gihtosnegi:**

Nechigolis tamatilismeh
yah momoyahtogeh pan
achitamaxtilismeh.

Gen hin:

Tegipano pan Tamaxtilis 1 pan
moama' pal yah momaxtiá.

tanehtilgaxongewalis**Té gihtosnegi:**

Gexka gitanehtiáh tomin yah
tiktemiltiá sehsé amameh.

Gen hin:

Juana ginegi se tanehtilis pan
tanehtilgaxongewalis.

tapahtilgahli**Té gihtosnegi:**

Gahli gexka misyekittah ba' tikpiá
sehsé gogolis.

Gen hin:

Nemi tatzopon pahtiáh pan
tapahtilgahli.

tatagetzalis**Té gihtosnegi:**

Tatahtolis wan ome o mah
tahtagameh gan gihtoáh
inbayehyegolismeh
o intamachiltilismeh.

Gen hin:

Tahtagameh moyekgagihsan wan
tatagetzalis.

tatahtoltilis**Té gihtosnegi:**

Xigixtatoa pan tahtolmeh pan se
weyaktahbilol iga xikbayehyego té
gihtosnegi.

Gen hin:

Xikchá tatahtoltilis taixtagasan.

tatemoani**Té gihtosnegi:**

Taga' yah gineloá yah momatisnegi
iga ma mochá se weyaktahbilol.

Gen hin:

Tatemoani: Arturo Bautista.

**tegipanolis yah niá
nikchatí iga ma
niktahtolti wan ma
nigihbilo**

Té gihtosnegi:

Ba' motegipanolíá tatahtoltílis wan
ihbilolis.

Gen hin:

Hin tegipanolis yah niá nikchatí iga
ma niktahtolti wan ma nigihbilo
misihiá geman tiá tiktahtoltiti o
tighibiloti.

temiltilama'

Té gihtosnegi:

Ama' gexka monegi ma moihibilo
toganextilis yah monegi pal se
tahtanilis.

Gen hin:

Xikyegitta temiltilama' gan
gitanehtiáh tomin.

tenextilis

Té gihtosnegi:

Tenextilismeh yah ginextiáh o gihtoáh
tehté.

Gen hin:

Xigitta hon tenextilis wan xiktahtolti
wan momaxtilikninwan.

tentza'ka**Té gihtosnegi:**

Tahkol tzotzol yah mis tentzaba.

Gen hin:

Iga amo ma mistecho a'tzonpil xikbi se tentza'ka.

tochanikninwan**Té gihtosnegi:**

Nechigolis tahtagameh yah chantitogeh sesan lah.

Gen hin:

Tamaxtilgahli gitahtaniá iga mayagan pan nechigolis pal intah tochanikninwan.

toganextilis**Té gihtosnegi:**

Tatemoelis yah ginextiá tehté.

Gen hin:

Pan se ama' gan tanehtiáh monegi xigihbilo nochi motoganextilis.

**weskatahtolis****Té gihtosnegi:**

Hon se wewehtahkoltahbilol yah gipiá se ahawiltahtolmeh wan gichá ma tiweskagan.

Gen hin:

Hon weskatahtolis neh weskaltilih miá'.

weyaktahbilol**Té gihtosnegi:**

Hon se ihbilolis yah ginextiá miá' bayehyegolismeh pan tahtolmeh yah moyektalihtogeh.

Gen hin:

Xiktahtolti hin weyaktahbilol.

weyaltepeweh**Té gihtosnegi:**

Weytahli gexka witzeh pan taltegipanolis tahtagameh.

Gen hin:

Neh niwalah pan taltegipanolis pan weyaltepeweh Veracruz.

weyaltepe'**Té gihtosnegi:**

Nechigolis weygahlimeh wan ohtimeh gan chantitogeh tahtagameh.

Gen hin:

María chantito' pan weyaltepe' México.

weytahbiloltzin**Té gihtosnegi:**

Tahbiloltzin yah mah wey, monegi ba' pewa se chihchintiktahtoltzin.

Gen hin:

Togameh yah melá' pewah wan weytahbiloltzin.

weytahli**Té gihtosnegi:**

Tahli o weytahliweh gan tonogeh.

Gen hin:

Neh noweytahli mexicanah.



xikbayehyego iga

Té gihtosnegi:

Gaxon yah gihtoá igehtenyowan
pal weyaktahbilolmeh yah
motehipanohkeh pan achitamaxtilis.

Gen hin:

Xikbayehyego iga se tahtolamatzin
hon se tahkoltaholis.

xiknexti

Té gihtosnegi:

Xiktali se ohtitzin tani se tahtol.

Gen hin:

Xiknexti hon tahtolis yah mela'.

xikyegitta wan xiyekchá hon weyaktahbilol

Té gihtosnegi:

Itoga ba' motehipanoá iga ma
moyegitta wan ma moyekchá yah
moihbiloh.

Gen hin:

Xikyegitta wan xiyekchá hon
weyaktahbilol yah nigihbiloh.



**yah gitahtoltiá
ome tahtol -
bilingüe**

Té gihtosnegi:

Taga' yah gitahtoltiá wan gihbiloá pan ome tahtol.

Gen hin:

Pal iga xitamaxtiani indígena taga' monegi ma gitahtolti ome tahtol.

**yah tiktechos
nigah - índice**

Té gihtosnegi:

Itahkohlo se ama' gan ginextiá yah gipiá pan se tahtoltapehpenalis gan moyektalihto'.

Gen hin:

Niktemoá pan yah tiktechos nigah Yah nigelewa' pan hin Tamaxtilis 2.

**yeyxiwioama'
tríptico**

Té gihtosnegi:

Hon se ama' yah yekti iga ma gihto togameh yah monegih.

Gen hin:

Wel mismagah se yeyxiwioama' pan tapahtilgahli.

En este material encontrará un listado de palabras importantes que le ayudarán a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades. Por lo tanto se considera de mucha utilidad para una mejor comprensión de los textos escritos.

Pan hin ama' tiá tiktechoti se tahtoltapehpenalis yah yawi mispalewiti iga xikmati te gihtoá yah tiktahtoltiá wan tighbiloá pan totahtol, wan no gen moihtoá honsan tahtolmeh pan sió' altepemeh. Hon iga moihtoá iga hin tahtoltapehpenalis yekti pal xikmati te ono' pan weyaktahbilolmeh.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
MOMOYÁ WAN ATÉ MOPATKAWIÁ

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

nawa • mexicano • mela'tahtol • náhuatl • nahua